Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który i uzdolnił nas sługami nowego przymierza nie pisma ale ducha bowiem pismo zabija zaś duch ożywia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który też uzdolnił nas do bycia sługami\* nowego przymierza,\*\* nie litery, lecz Ducha,\*\*\* gdyż litera zabija, Duch zaś ożywia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który i uczynił dość dużymi\* nas sługami nowego przymierza: nie litery, ale ducha; bo litera zabija, zaś duch ożywia. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który i uzdolnił nas sługami nowego przymierza nie pisma ale ducha bowiem pismo zabija zaś duch ożywia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To On nas przygotował, byśmy byli sługami nowego przymierza, nie litery, lecz ducha, gdyż litera zabija, duch natomiast — ożywia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On też uczynił nas zdolnymi sługami nowego testamentu, nie litery, ale Ducha; litera bowiem zabija, Duch zaś ożywia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nas też uczynił sposobnymi sługami nowego testamentu, nie litery, ale Ducha; albowiem litera zabija, ale Duch ożywia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który też uczynił nas godnymi sługami nowego Testamentu, nie literą, ale Duchem: bo litera zabija, a Duch ożywia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On też sprawił, że mogliśmy stać się sługami Nowego Przymierza, przymierza nie litery, lecz Ducha; litera bowiem zabija, Duch zaś ożywia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który też uzdolnił nas, abyśmy byli sługami nowego przymierza, nie litery, lecz ducha, bo litera zabija, duch zaś ożywia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On uczynił nas także sługami Nowego Przymierza, przymierza nie litery, lecz Ducha. Litera bowiem zabija, Duch zaś ożywia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nas uzdolnił, byśmy byli sługami Nowego Przymierza, które nie opiera się już na literze, lecz na Duchu. Litera bowiem zabija, a Duch ożywia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To On nas uczynił zdolnymi do tego, byśmy byli sługami Nowego Przymierza, Przymierza nie litery, lecz Ducha. Litera bowiem zabija, a Duch ożywia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On uczynił nas zdolnymi do służby Nowego Przymierza, które nie opiera się na literze prawa, ale na mocy Ducha; litera prawa jest bowiem zabójcza, a Duch daje życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On też uzdolnił nas do posługiwania Nowemu Przymierzu, które nie polega na literze, lecz na Duchu. Litera bowiem zabija, Duch zaś ożywia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який і дозволив нам стати служителями Нового Завіту - не літерою, але Духом; бо літера вбиває, а Дух оживляє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który nas też uczynił dostatecznymi sługami Nowego Przymierza, nie litery ale Ducha. Bowiem litera zabija, zaś Duch ożywia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On uzdolnił nas nawet do działania w służbie Nowego Przymierza, którego istotą nie jest tekst pisany, ale Duch. Bo tekst pisany sprowadza śmierć, ale Duch daje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który istotnie nas odpowiednio wykwalifikował, abyśmy byli sługami nowego przymierza – nie spisanego kodeksu, lecz ducha; bo spisany kodeks skazuje na śmierć, ale duch ożywia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On uczynił nas sługami nowego przymierza, które nie opiera się na przykazaniach Prawa Mojżesza, ale na Bożym Duchu. Przykazania Prawa prowadzą bowiem do śmierci, natomiast Boży Duch daje życie! |

1. 1) <x>560 3:7</x>; <x>580 1:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 31:31</x>; <x>300 32:40</x>; <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>650 8:8-13</x>; <x>650 9:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:29</x>; <x>520 7:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 6:63</x>; <x>530 15:45</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe: "uznał za zdolnych". [↑](#footnote-ref-6)